

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| Johann Wolfgang von Goethe,<br>Ein Gleiches (Wanderers Nachtlied)  | Johann Wolfgang von Goethe,<br>Same   | Johann Wolfgang von Goethe,<br>Super montoj regas kviet'   | Johann Wolfgang von Goethe,<br>Same tiel   |
|  | <i>tradukita de Pejno Simonono</i>  | <i>tradukita de Poul Thorsen</i>   | <i>tradukita de Richard Schulz</i>   |
| Über allen Gipfeln<br>Ist Ruh,<br>In allen Wipfeln<br>Spürest du<br>Kaum einen Hauch;<br>Die Vögelein schweigen im Walde.<br>Warte nur, balde<br>Ruhest du auch. | Super montopintoj —<br>silent',<br>tra pinopingloj<br>la senvent'<br>spiras sen fort';<br>arbare la birdoj ek-<br>mutas.<br>Pretu, aludas<br>silento pri mort'. | Super montoj<br>regas kviet',<br>tra l' foliaro<br>nur ventet'<br>spiras kun trem'.<br>Birdoj arbare silen-<br>tas,<br>se vi atendas,<br>pacas vi mem. | Super ĉiuj montoj<br>Trankvil',<br>Kaj ĉiuj fontoj<br>Sen babil';<br>Aŭdas vi ne<br>Birdetan ĉirpon ar-<br>bare.<br>Pensu prepare<br>Pri la pere'! |
| ...  | ...   | ...  | ...  |

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22).

Arg-356-705 (2013-12-12 22:17:04)

Verfasst am 6./7. September 1780 auf dem Kickelhahn (Gickelhahn) bei Ilmenau (Thüringen), wo Goethe die Verse mit Bleistift an die Bretterwand einer Jagdhütte schrieb. (Anm. d. Hrg.) Goethe verkis tiun ĉi poemon je la 6./7. de Septembro 1780 sur la monto Kickelhahn ĉe Ilmenau en Turingio (Germanio). Tie li skribis la versojn per kraĵono sur la tabulo-vandon de ĉasista kabano. (rimarkigo de l' eldoninto)

Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de PEJNO SIMONO (Simon Edward Adrian Payne, \*1941-12-23).

Arg-356-1974 (2014-03-14 14:12:56)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://eo.wikipedia.org/wiki/Goethe>.

Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de POUL THORSEN (\*1915-01-07 – †2006-01-30).

Arg-356-708 (2010-05-28 21:34:24)

Poul Thorsen estis dana Esperantista poeto, kiu verkis multajn originalajn kaj tradukitajn poeziaĵojn en la Internacia Lingvo. Vidu ankaŭ: <http://www.poulthorsen.dk/> kaj <http://www.liberafolio.org/2006/forpasis-poul-thorsen/view>.

Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).

Arg-356-706 (2013-02-26 15:16:30)

Tiu Esperantigo aperis komence de la okdekaj jaroj de la 20a jarcento en la "Vestfaliaj Flugfolioj", kiujn eldonis Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), honora membro de Germana Esperanto-Asocio. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).